

261

ROZPORZĄDZENIE PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ

z dnia 23 kwietnia 1938 r.

o tymczasowym wprowadzeniu w życie postanowień porozumienia między Polską a Szwecją z dnia 5 marca 1938 r., dotyczącego cienia produktu „Renad Tallolja”.

Na podstawie art. 52 ust. (2) ustawy konstytucyjnej postanawiam co następuje:

Art. 1. (1) Wprowadza się tymczasowo w życie postanowienia porozumienia między Polską a Szwecją w formie not wymienionych w Warszawie dnia 5 marca 1938 r., dotyczącego cienia produktu „Renad Tallolja”.

(2) Tekst wspomnianego porozumienia zawarty jest w załączniku do rozporządzenia niniejszego.

Art. 2. Wykonanie rozporządzenia niniejszego porucza się Ministrom: Spraw Zagranicznych, Skarbu, Przemysłu i Handlu oraz Rolnictwa i Reform Rolnych w porozumieniu z innymi właściwymi ministrami.

Art. 3. Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie piątego dnia po dniu ogłoszenia.

Prezydent Rzeczypospolitej: *I. Mościcki*
 Prezes Rady Ministrów: *Stawoj Sładkowski*
 Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*
 Minister Skarbu: *E. Kwiatkowski*
 Minister Rolnictwa i Reform Rolnych:
J. Poniatowski
 Minister Przemysłu i Handlu: *Antoni Roman*

Załącznik do rozp. Prezydenta Rzeczypospolitej z dnia 23 kwietnia 1938 r. (poz. 261).

Przekład.

POSELSTWO SZWEDZKIE
 Nr. 38.

LÉGATION DE SUÈDE
 No. 38.

Warszawa, 5 marca 1938 r.

Varsovie, le 5 mars 1938.

Panie Ministrze,

Monsieur le Ministre,

Powołując się na rozmowy, które miały miejsce między naszymi dwoma Rządami, mam zaszczyt zaproponować Waszej Ekscelencji w imieniu Rządu Szwedzkiego, postanowienia następującego porozumienia:

1. Rząd Polski udziela Szwecji następującą zniżkę celną:

En me référant aux pourparlers qui ont eu lieu entre nos Gouvernements, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement Suédois, de proposer à votre Excellence les dispositions de l'Arrangement suivant:

1. Le Gouvernement Polonais accorde à la Suède la réduction suivante de droit de douane:

| Pozycja taryfy celnej polskiej | N a z w a t o w a r u | Stawka celna w złotych od 100 kg |
|--------------------------------|---|----------------------------------|
| 221 z p. 1 | Produkt uboczny „Renad Tallolja” otrzymywany przy fabrykacji celulozy, zawierający powyżej 60% kwasów tłuszczowych i kwasy żywiczne | 5.— |

| Position du tarif douanier polonais | Dénomination de la marchandise | Droit de douane par 100 kgs en zlotys |
|-------------------------------------|---|---------------------------------------|
| 221 ex p. 1 | Produit secondaire „Renad Tallolja” obtenu au cours de la production de la cellulose, contenant les acides gras au-dessus de 60% et les acides résineux | 5.— |

U w a g a. Dla zastosowania cła konwencyjnego do produktu ubocznego „Renad Tallolja” z poz. 221 z p. 1, należy złożyć każdorazowo w urzędzie celnym certyfikat wydany przez producenta, zalegalizowany przez Poselstwo Polskie w Stockholmie i zawierający następujące dane:

- a) firmę producenta,
- b) markę lub określenie handlowe wspomnianego produktu,
- c) wymienienie procentowej zawartości każdego składnika wspomnianego produktu.

2. Porozumienie niniejsze wejdzie w życie w dniu ustalonym za wspólną zgodą Umawiających się Stron, które w tym celu wymienią odnośne noty.

3. Porozumienie niniejsze będzie ważne tak długo, jak długo obowiązywać będzie zniżka celna przewidziana protokołem taryfowym polsko - finlandzkim z dnia 16 lipca 1936 r. dla produktu ubocznego „Mäntyöljy” (poz. 221 z p. 1 polskiej taryfy celnej).

Byłbym obowiązany Waszej Ekscelencji za powiadomienie mnie, czy Rząd Polski przyjmuje porozumienie proponowane w niniejszej notcie.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienia mego wysokiego poważania.

J. de Lagerberg

Jego Ekscelencja
Pan Hrabia J. Szembek
Wiceminister w Ministerstwie
Spraw Zagranicznych
Warszawa.

MINISTERSTWO
SPRAW ZAGRANICZNYCH

Nr P. V. 82/S/1/28.

Warszawa, 5 marca 1938 r.

Panie Ministrze,

Notą Nr 38 z dnia 5 marca 1938 zechciał Pan mi zakomunikować co następuje:

„Powołując się na rozmowy, które miały miejsce między naszymi dwoma Rządami, mam zaszczyt zaproponować Waszej Ekscelencji w imieniu Rządu Szwedzkiego, postanowienia następującego porozumienia:

1. Rząd Polski udziela Szwecji następującą zniżkę celną:

Note. Pour que le droit de douane conventionnel puisse être appliqué au produit secondaire „Renad Tallolja” de la pos. 221 ex p. 1, est à présenter chaque fois au bureau de douane un certificat délivré par le producteur, légalisé par la Légation de Pologne à Stockholm et contenant les données suivantes:

- a) maison du producteur,
- b) marque ou désignation commerciale dudit produit,
- c) dénomination de pourcentage de chaque élément dudit produit.

2. Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date établie d'un commun accord par les Parties Contractantes, qui échangeront à cet effet des notes respectives.

3. Le présent Arrangement sera valable aussi longtemps que la réduction du droit de douane prévue pour le produit secondaire „Mäntyöljy” (pos. 221 ex p. 1 du tarif douanier polonais) par le Protocole Tarifaire polono-finlandais en date du 16 juillet 1936.

Je serais obligé à votre Excellence, de me bien vouloir informer, si le Gouvernement Polonais accepte l'Arrangement proposé dans la présente note.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

J. de Lagerberg

Son Excellence
Monsieur le Comte J. Szembek
Vice-Ministre au Ministère
des Affaires Etrangères
Varsovie.

MINISTERSTWO
SPRAW ZAGRANICZNYCH

Nr P. V. 82/S/1/28.

Varsovie, le 5 mars 1938.

Monsieur le Ministre,

Par note No 38 en date du 5 mars 1938 vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit:

„En me référant aux pourparlers qui ont eu lieu entre nos Gouvernements, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement Suédois, de proposer à votre Excellence les dispositions de l'Arrangement suivant:

1. Le Gouvernement Polonais accorde à la Suède la réduction suivante de droit de douane:

| Pozycja taryfy celnej polskiej | N a z w a t o w a r u | Stawka celna w złotych od 100 kg |
|-------------------------------------|---|---------------------------------------|
| 221 z p. 1 | Produkt uboczny „Renad Tallolja” otrzymywany przy fabrykacji celulozy, zawierający powyżej 60% kwasów tłuszczowych i kwasy żywiczne | 5.— |
| Position du tarif douanier polonais | D é n o m i n a t i o n d e l a m a r c h a n d i s e | Droit de douane par 100 kgs en zlotys |
| 221 ex p. 1 | Produit secondaire „Renad Tallolja” obtenu au cours de la production de la cellulose, contenant les acides gras au-dessus de 60% et les acides résineux | 5.— |

U w a g a. Dla zastosowania cła konwencyjnego do produktu ubocznego „Renad Tallolja” z poz. 221 z p. 1, należy złożyć każdorazowo w urzędzie celnym certyfikat wydany przez producenta, zalegalizowany przez poselstwo polskie w Stockholmie i zawierający następujące dane:

- a) firmę producenta,
- b) markę lub określenie handlowe wspomnianego produktu,
- c) wymienienie procentowej zawartości każdego składnika wspomnianego produktu.

2. Porozumienie niniejsze wejdzie w życie w dniu ustalonym za wspólną zgodą Umawiających się Stron, które w tym celu wymienią odnośne noty.

3. Porozumienie niniejsze będzie ważne tak długo jak długo obowiązywać będzie zniżka celna przewidziana protokołem taryfowym polsko-finlandzkim z dnia 16 lipca 1936 r. dla produktu ubocznego „Mäntyöljy” (poz. 221 z p. 1 polskiej taryfy celnej).

Byłbym obowiązany Waszej Ekscelencji za powiadomienie mnie, czy Rząd Polski zgadza się na porozumienie proponowane w niniejszej nodzie.

Potwierdzając odbiór powyższej noty, mam zaszczyt powiadomić Pana, że Rząd Polski przyjmuje porozumienie zaproponowane w tej nodzie.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienia mego wysokiego poważania.

Szembek

J. E.
Pan Joen de Lagerberg
Poseł Nadzwyczajny i Minister
Pełnomocny Szwecji
w Warszawie.

N o t e. Pour que le droit de douane conventionnel puisse être appliqué au produit secondaire „Renad Tallolja” de la pos. 221 ex p. 1, est à présenter chaque fois au bureau de douane un certificat délivré par le producteur, légalisé par la Légation de Pologne à Stockholm et contenant les données suivantes:

- a) maison du producteur,
- b) marque ou désignation commerciale dudit produit,
- c) dénomination de pourcentage de chaque élément dudit produit.

2. Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date établie d'un commun accord par les Parties Contractantes, qui échangeront à cet effet des notes respectives.

3. Le présent Arrangement sera valable aussi longtemps que la réduction du droit de douane prévue pour le produit secondaire „Mäntyöljy” (pos. 221 ex p. 1 du tarif douanier polonais) par le Protocole Tarifaire polono-finlandais en date du 16 juillet 1936.

Je serais obligé à votre Excellence, de me bien vouloir informer, si le Gouvernement Polonais accepte l'Arrangement proposé dans la présente note."

En vous accusant réception de la note précitée, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement Polonais accepte l'Arrangement proposé dans cette note.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Szembek

S. E.
Monsieur Joen de Lagerberg
Envoyé Extraordinaire et Ministre
Plénipotentiaire de Suède
à Varsovie.